

I. Übersetzung:

Übersetzen Sie den folgenden Ausschnitt aus Hesiods Theogonie (inklusive Vers 564) in angemessenes Deutsch:

Καὶ γὰρ ὅτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι 595
 Μηκώνη, τότε ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι θυμῷ
 δασσάμενος προὔθηκε, Διὸς νόον ἐξαπαφίσκων.
 τῷ μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα δημῷ
 ἐν ῥίνῳ κατέθηκε, καλύψας γαστρὶ βοεΐη·
 τοῖς δ' αὖτ' ὄστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ 540
 εὐθετίσας κατέθηκε καλύψας ἀργέτι δημῷ.
 δὴ τότε μιν προσέειπε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 "Ἴαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ' ἀνάκτων,
 ὧ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαι μοίρας."
 ὡς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς. 545
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης,
 ἦκ' ἐπιμειδήσας, δολίης δ' οὐ λήθετο τέχνης·
 "Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰειγενετῶν,
 τῶν δ' ἔλευ ὅπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει."
 φῆ ῥα δολοφρονέων Ζεὺς δ' ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς 550
 γνῶ ῥ' οὐδ' ἠγνοίησε δόλον· κακὰ δ' ὄσσετο θυμῷ
 θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλεν.
 χερσὶ δ' ὅ γ' ἀμφοτέρησιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειφαρ·
 χῶσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δὲ μιν ἴκετο θυμὸν,
 ὡς ἴδεν ὄστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ. 555
 ἐκ τοῦ δ' ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
 καίους' ὄστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.
 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 "Ἴαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδῶς,
 ὧ πέπον, οὐκ ἄρα πῶ δολίης ἐπελήθεο τέχνης." 560
 ὡς φάτο χῶόμενος Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς.
 ἐκ τούτου δῆπυετα δόλου μεμνημένος αἰεὶ
 οὐκ ἐδίδου μελήσῃ πυρὸς μένος ἀκαμάτοιο
 [θνητοῖς ἀνθρώποις, οἳ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν].
 ἀλλὰ μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάσις Ἴαπετοῖο, 565
 κλέψας ἀκαμάτοιο πυρὸς τηλέσκοπον αὐγῆν
 ἐν κοίλῳ νάρθηκι· δάκεν δ' ἄρα νειόθι θυμὸν
 Ζῆν' ὑψιβρεμέτην, ἐχόλωσε δὲ μιν φίλον ἦτορ,
 ὡς ἴδ' ἐν ἀνθρώποισι πυρὸς τηλέσκοπον αὐγῆν.

Vers 547: ἦκ' = ἦκα : Adverb zu ἐπιμειδήσας.

Beachten Sie die Fragen auf der folgenden Seite!

Fortsetzung nächste Seite!

II. Fragen:

1. Bestimmen und erklären Sie folgende Formen: v. 544: διεδάσσαο
v. 550: φῆ
2. Analysieren Sie metrisch die Verse 549, 564, 565 (Prosodie, Zäsuren, Dihäresen, Hiäte)!
3. Vers 564 hat Paley als nachträglichen Zusatz getilgt, obwohl er einhellig überliefert ist. Erörtern Sie – syntaktisch und inhaltlich – das Für und Wider!